

柯尔克孜族
民间故事



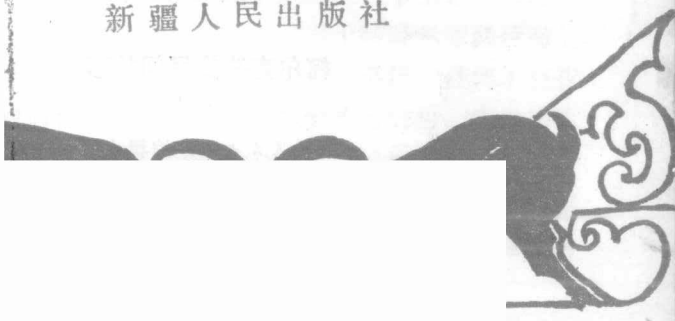
7297
21

I297
21

柯尔克孜族民间故事

3

新疆人民出版社



柯尔克孜族民间故事

*

新疆人民出版社编辑出版

新疆新华书店发行

新疆新华印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 $9\frac{3}{8}$ 印张 1插页

1980年12月第1版 1981年1月第1次印刷

印数：1—2,000

统一书号：10098·84 定价：0.58元

前 言

柯尔克孜族民间故事，是我国柯尔克孜族人民绚丽多彩的口头文学珍品之一。它与柯尔克孜族人民创造的其它民间文学作品一样，从多方面反映了柯尔克孜族人民的生活和斗争，表达了他们的理想与愿望。柯尔克孜族民间故事，内容丰富，情感朴实，爱憎分明，引人向上。

在柯尔克孜族民间故事中，首先要提到的是反映柯尔克孜族人民与大自然作斗争的故事。由于柯尔克孜族人民长期生活在高原山区，以游牧为业，风雪严寒、毒蛇猛兽经常威胁着人畜的安全。与大自然作斗争，征服自然力，是古代柯尔克孜族人民生活的重要内容，也是他们渴求实现的强烈愿望。这些“人民的希望和期待”，在柯尔克孜族民间故事中常有表现。这里选的《英雄交奥达尔的故事》、《田干阿塔尔智胜巨魔的故事》等，就是表达这一主题的。故事中的英雄，是柯尔克孜族人民概括了他们在与大自然作斗争中的英勇行为，为表达他们战胜大自然的强烈愿望幻想出来的。英雄的敌人——魔王、妖龙，则是自然力的体现。故事中的英雄战胜它们，正是柯尔克孜族人民征服大自然的斗争生活的反映，也是他们对在大自然面前具有大智大勇的他们自己的力量赞颂。

其次是描写战争的故事。这里选了《巴依西和江尼西》、《七汗的故事》两篇。它们真实地反映了柯尔克孜族人民曾经经历过的无数的战争；热情地颂扬了为真理、为正义、为保卫人民生命财产而英勇战斗的英雄，愤怒地鞭挞了以种种借口挑起

战争的侵略者，深刻地揭示了导致民族与民族、部落与部落之间发生战争的本质。

除去这两方面，柯尔克孜族民间故事中，爱情故事占有相当的比重。它们歌颂青年男女真挚的爱情，批判在婚姻问题上的经济、等级观念，抢亲、强娶等习俗、制度。这里选的《英雄的青年》里，纯洁的爱情还被当作世间的真理，勉励人们去为它奋斗。这不仅表现了柯尔克孜族人民对纯洁的爱情的向往，而且显示出他们对恋爱婚姻的深刻的认识。

柯尔克孜族民间故事中，最为丰富的是反映劳动人民与压迫、剥削他们的统治者斗争的故事。这本故事集里这类故事也选得最多，如《杰依能且欠的聪明儿媳妇》、《苏莱卡乌奇坎》、《柯楚逊的故事》等。这类故事，从不同的侧面反映了柯尔克孜族人民与剥削阶级的斗争生活，揭露了汗王、比官、巴依、牧主们凶残、虚弱的本质，表现了劳动人民的智慧和力量。

柯尔克孜族民间故事所反映的思想、情感是十分丰富的，这里所辑录的故事不过是全豹的一斑，然而我们仍可从中深深地感受到柯尔克孜族人民强烈的爱憎。它们肯定一切真的善的美的事物，鞭挞一切假的恶的丑的东西。这对我们了解和熟悉柯尔克孜族人民的生活和理想；对我们提高民族自信心，培养人们，特别是青少年勇敢、坚毅、爱真理、爱人民、为人民利益英勇奋斗的高尚品德，有着明显的积极的作用。

柯尔克孜族是一个有着优秀的文艺创造才能的民族。他们在艺术创造上卓越的才智，也必然会表现在他们创造的民间故事里。首先，它们的想象特别丰富，真可说是天马行空，纵横驰骋。无论是篇幅十分短小的传说，如《柯尔克孜族人的由来》，或是长达数万字的《七汗的故事》，都有着十分奇特的构思和

非常美丽的幻想。正是这一幅幅斑驳陆离、宏伟壮丽、富于浪漫色彩的异想的图画，使人在不知不觉中与故事讲述者一起，进入到那些诗一般的境界，感受到柯尔克孜族人民丰富的斗争生活和炽热的思想感情。

其次，是它们对夸张手法的大胆而广泛的运用。这里，一个人，一匹马，一场战斗，甚至故事涉及的每一事物，几乎都经过尽力的夸张。就是一些描写现实斗争的生活故事，如《怪吝的奇纳尔巴依》、《把大臣当马骑的穷孩子》等等，也都普遍运用了夸张的手法。由于柯尔克孜族人民善于用艺术的眼光去捕捉事物的本质，并把它们巧妙地表现出来，所以一些看似荒诞的夸张的描绘，不仅不让人感到虚假，反倒使形象更加鲜明。

柯尔克孜族民间故事，是柯尔克孜族人民生活的写照，是柯尔克孜族人民的集体创作。在这些故事里，浓郁的民族特色，浑厚的草原气息，语言朴实，风格清新，大凡民间文学拥有的艺术上的特点，随处都可感到。

为了让广大读者对柯尔克孜族民间故事有个比较集中的了解，新疆人民出版社在编选这本故事时，不仅收编了文化大革命前《玛纳斯》工作组在采录史诗《玛纳斯》时搜集的故事，而且还收编了中央民族学院编印的《柯尔克孜族民间文学作品选》中的部分故事和《新疆兄弟民族民间故事选》中的故事。《玛纳斯》工作组搜集的部分，今年由朱玛拉依同志口译，我笔录、整理。因为没有直接参加搜集，对柯尔克孜族的历史和人民生活又缺乏研究，翻译整理的缺点错误想必不少。望同志们不吝批评，指正。

张运隆

一九七九年五月于乌鲁木齐

目 录

苏莱卡乌奇坎	(1)
英雄的青年	(7)
田干阿塔尔智胜妖魔的故事	(39)
智斗妖魔	(46)
杰依能且欠的聪明儿媳妇	(48)
聪明的穷姑娘	(58)
把大臣当马骑的穷孩子	(61)
柯尔克孜族人的由来	(71)
坚贞的妻子	(74)
英雄交奥达尔的故事	(92)
牧童汗王和他的妻子	(116)
国王和傻子	(121)
巴依西和江尼西	(124)
柯楚逊的故事	(168)
慳吝的奇纳尔巴依	(175)
七汗的故事	(182)

苏莱卡乌奇坎

一座山名的传说

多少个世纪过去了，苏莱卡乌奇坎山依然屹立在帕米尔高原上。多少条古代的河流干涸了，苏莱卡乌奇坎山的传说，仍被我们柯尔克孜族牧民传诵着。

在遥远的过去，乌恰^①草原古朗考尔的山里有一个阿依勒^②。这个阿依勒里居住着三十多户贫苦的牧民和一家巴依。牧民家里没有一头牲畜，全靠打猎和给巴依家当牧工度日，生活很苦。

买尔干老牧民是个百发百中的神枪手，他和老伴加芮古丽都是心地善良的人，他们经常把打来的黄羊肉、大头羊肉分给贫苦的牧民们。买尔干家有一个独生女，名叫苏莱卡。她从小就跟母亲学会了打柴、烧茶、擀毡等家务活儿，还学会了一套在山羊皮上绣花的本领。苏莱卡长得结实，干活儿勤快，常常受到邻居们的夸奖。

买尔干的邻居里有一家斯地克库尔家。斯地克库尔很小就死去了父亲，他和母亲吐尔干碧碧相依为命，也靠打猎维持生活。买尔干和加芮古丽看到斯地克库尔是个身强力壮，很有

① 乌恰，即新疆维吾尔自治区乌恰县。

② 阿依勒，柯尔克孜语，牧区村庄。

穷人骨气的小伙子，也打心眼里喜欢他。买尔干白天带着斯地克库尔上山打猎，晚上就让斯地克库尔和他母亲到自己家里来吃饭。天长日久，斯地克库尔也逐渐成了一个熟练的猎手。他和苏莱卡的感情也愈来愈深，这两家几乎成了一家人了。老人们看出了孩子们的心意，就为斯地克库尔和苏莱卡订了婚。

订婚不久，不幸的事情一桩桩地发生了。先是买尔干老人得了重病，不能出去打猎。接着这地区又碰上了罕见的雪灾，阿依勒里贫苦牧民们没有什么东西充饥，眼看就要饿死了。

斯地克库尔虽然已经是个熟练的猎手，但是在雪灾的日子里怎么打猎，还没有看见过。买尔干老猎手为了能给贫苦的牧民找些吃的东西，也为了教会斯地克库尔能在雪灾的日子里打猎，便谢绝了乡亲们的劝阻，带病上山打猎去了。

买尔干老人带着斯地克库尔，顶着呼啸的寒风，在茫茫的雪原里爬过了一个山头又一个山头，终于在一个山顶上看见了几只大头羊。买尔干老人和斯地克库尔连发几枪，这几只大头羊都被打死了。就在他俩吃力地拖着猎获的大头羊走下山时，一阵狂风把身带重病的买尔干刮进了一个深深的雪窖里。斯地克库尔喊来乡亲们，好不容易才把买尔干老人找到，不幸的是老猎人已被冻死了。

阿依勒里的贫苦牧民们沉浸在无限悲痛之中。虽然有了几只大头羊充饥，可是谁也吃不下去，大家都为买尔干的丧事着急。埋葬买尔干老人需要两丈白布^①，上哪里去找呢？

这天晚上，狡猾的卡拉巴依溜进了加芮古丽的毡房，假惺惺地说：“我们都是乡亲啊！多年来住在一起，现在买尔干死

① 柯尔克孜族埋葬死者不用棺材，只用白布缠身。

了，我愿帮助你们料理丧事，我家有点土布，你们先拿来用吧！”加芮古丽明知道巴依不会安好心的，但实在无法找到两丈白布，就答应了，说：“好，卡拉巴依！我们会还你的。”卡拉巴依接着又说：“加芮古丽！布先拿来用，可有个条件，我家非常需要一个女孩子烧茶、煮肉，我看就让苏莱卡到我家来帮帮忙吧！省得死又死不了，活着又没法过日子啊！”加芮古丽和苏莱卡听出了卡拉巴依的奸计，母女两人气愤地抱着哭了起来。这时，斯地克库尔在毡房外再也忍耐不住了，一揭毡帘迈了进来，卡拉巴依一见斯地克库尔，脸色变得比毛驴还难看。斯地克库尔指看卡拉巴依的鼻子大声说：“你卡拉巴依和我们不是乡亲，你是巴依，我们是穷牧民。现在买尔干大伯死了，要埋葬，你要有布想借给我们，就折合成羊来算，欠的债我来还。”卡拉巴依气得满头冒汗，但他也不得不改口说：“我是来帮忙的，想照管一下苏莱卡她们。即然你斯地克库尔充好汉，也好，我的一丈土布算两只羊，两丈土布就是四只羊。你要还上四只羊，咱们没话说；如果你还不上四只羊，就得给我放上六年羊。”斯地克库尔心想，埋葬买尔干大伯要紧，就忍气答应下来了。

乡亲们埋葬了买尔干老人。斯地克库尔来到了卡拉巴依家当牧工，白天赶着羊群到山里放牧，夜晚回来住在羊圈里。苏莱卡怕斯地克库尔挨冻，每天夜里总是把她父亲的那件破山羊皮袄送来盖在他身上。每次见面，他俩总是算着还剩多少天就满六年了。

夏天到了。卡拉巴依让斯地克库尔赶着羊群到远处的夏牧场去了，要到秋天才能回来。一天，加芮古丽出外打柴，毡房里只留下苏莱卡，她正在

为斯地克库尔精心地缝制着一顶冬天戴的皮帽。卡拉巴依趁机闯进了苏莱卡的毡房，恶狼似的向她扑去。苏莱卡一见这只老狼扑来了，高声地喊着、骂着，并用手狠狠地揪住了卡拉巴依的那撮山羊胡子。卡拉巴依痛得直叫。苏莱卡的喊声、骂声和卡拉巴依的痛叫声传向了远方。过了一会儿，乡亲们都涌进了毡房。卡拉巴依看到他的丑事已让人们知道了，就对加芮古丽说：“现在我要你还我的布，要是还不了，今晚我就派人来把苏莱卡带走。斯地克库尔才给我放了两年羊，还得放四年，我等不了四年。”说罢便狼狈地滚出了毡房。

果然，这天夜里卡拉巴依派了两个狗腿子把苏莱卡抢走了。

苏莱卡在卡拉巴依家里受尽了折磨，她设法逃走了三次，又被抓回来三次。卡拉巴依见苏莱卡宁死也不顺从他，便对苏莱卡加了绑，并让他家的一名叫艾尔买买特的牧工看守她。卡拉巴依和狗腿子们商量着要在这天夜里对苏莱卡下毒手，可是这话都叫艾尔买买特听到了。艾尔买买特趁卡拉巴依吃晚饭的时候，悄悄地跑出去给乡亲们送信。就在这时，斯地克库尔也从远方的夏牧场回来了。他听后心里象着了火一样地难受，恨不得一步迈进卡拉巴依家里把这只老狼宰掉，救出苏莱卡来。

但是卡拉巴依家还有狗腿子们站岗，硬闯是进不去的。

卡拉巴依的消息也很快，一个狗腿子告诉他斯地克库尔回来了。卡拉巴依生怕斯地克库尔去抢苏莱卡，便又派狗腿子去抓斯地克库尔，想对他俩齐下毒手。

斯地克库尔也被抓去了，他被绑在马棚里，苏莱卡被绑在羊圈里。艾尔买买特眼看着这一对受苦长大的年青人就要被害死，心里非常焦急，便设法救他们。艾尔买买特趁卡拉巴依和狗

腿子们喝酒的时候，偷偷地取来了卡拉巴依的月牙斧，先到了羊圈，用斧头割断了苏莱卡身上的绳子，告诉她：“快跑吧！往山里跑，斯地克库尔在山里等你。”艾尔买买特又来到马棚，割断了斯地克库尔身上的绳子，告诉他：“快跑吧！往山里跑，苏莱卡在山里等你。”

在艾尔买买特的帮助下，苏莱卡和斯地克库尔俩人都逃出了卡拉巴依家。但是他俩各自跑进了两条不同的山沟，谁也没有遇到谁。

卡拉巴依听说斯地克库尔和苏莱卡都跑了，便立即让狗腿子们备马去山里追。他们走进了苏莱卡逃走的山沟。苏莱卡在山里怎么也没有找到斯地克库尔，当她听到身后传来了马蹄声时，她想这一定是卡拉巴依追来了，便吃力地爬上了山顶，登上了一块绝壁。狗腿子们愈来愈逼近苏莱卡了，苏莱卡心想，只要斯地克库尔能逃出去，也会报仇的。她便呼唤着斯地克库尔的名字从绝壁上象鹏鸟一样地飞了下去。

卡拉巴依的狗腿子们又找了多少天，也没有抓到斯地克库尔，就回去了。

斯地克库尔穿过深山，向着东北方向走了四十个白天，四十个夜晚，来到了另一个民族的地方。这儿的贫苦牧民听了斯地克库尔的悲惨遭遇都非常同情，便想帮他报仇，找回苏莱卡。他们准备了好多天以后，带上了刀枪，骑着骏马，来到了乌恰草原。

斯地克库尔带着人马回来了。乡亲们告诉他苏莱卡已不在人间。斯地克库尔再也压不住内心的仇火，领着人就闯进了卡拉巴依的家，杀死了卡拉巴依，赶走了狗腿子，把卡拉巴依的牲畜全分给了阿依勒里的贫苦牧民。

从那时起，这儿的贫苦牧民过上了好日子。人们为了怀念死去的苏莱卡，便把苏莱卡跳山的那座高山起名叫“苏莱卡乌奇坎山”。

一年年这座山的草绿了又黄了，不知过了多少年了，但这座山的传说仍流传在我们乌恰县的柯尔克孜族牧民的中间。

乌恰县 托略干 讲述

胡振华 记录整理

刘柏林 插图

（此处为模糊的藏文或少数民族文字，因图像质量较差，无法准确识别具体内容。）

英雄的青年

从前，有兄弟三个，老大、老二都娶了妻子，只有老三还没有结婚。老三没有结婚，是因为见他两个嫂子虽说长的不错，但眼睛里只有财产，并不是真心爱他的两个哥哥，因此他决心要找一个真正懂得爱情的姑娘。

一天，三兄弟的父亲将儿子、媳妇叫到自己跟前，对他们说：“孩子，眼看我不久就要离开这个世界了。趁我还没有离开你们以前，我打算将我的财产分给你们，免得你们以后为财产伤了兄弟的情谊。”

兄弟三个听了父亲的话，都感到心里难受，谁也没有说话。两个媳妇早就盼着这一天了，见自己的丈夫不吭声，忍不住替他们作了回答，说：“父亲的话很对，财产就是人的生命，总是依附在每个人的身上，长久混在一起天长日久难免生出麻烦。您老人家就吩咐吧，作孩子的没有什么话好说。”

老汉没有对媳妇的话表示什么，却对三个儿子说：“老大、老二，你们已经成了家，就让老三先说吧，我的全部财产，你是要活的呢，还是要死的？”

老三说：“还是大哥、二哥先说吧，我一个人，父亲随便留给我点什么都可以过得去的！”

两个媳妇生怕老三说出了她们想要的东西，听他这样一说，才放下心来，随即给自己的丈夫歪脖子、挤眼睛，示意他们快提出自己的要求。二媳妇心想：老三不说，按倒数的次序

该老二。她见丈夫没注意自己歪脖子，又故意向老二的身边靠了靠，好引他先开口。大媳妇却想：老三不说，那就按顺序排吧，见二媳妇挪动身子，直恨自己的丈夫愚蠢，更担心老二抢了先。

老汉听了老三的话，感到满意，说：“那，老大，你说吧！”

老大看了看自己的妻子，说：“我要活的财产。”

老汉又问老二：“你呢，你要什么？”

老二还没说话，他老婆满肚子怨气，一下子都泄了出来，抢着答道：“那我们只好要死财产了！”

就这样，老大分得了马、驼、牛、羊，老二分得了家具、毡房，老三却什么也没有分到。

老汉临死时，把老三叫去，对他说：“孩子，你什么也没有怎么成呢？”说着从身上解下一把锋利的短剑给了他，“这样吧，这把跟了我一辈子的短剑，留给你。只要你会用，今后你也不会缺什么的！”说完，老汉就咽了气。

老汉死后不久，老三在两个哥哥家就住不下去了。大嫂嫌他没有一头牲畜，二嫂嫌他白用了她的家具。两个嫂子不仅不关心他，照顾他，他打猎回来连茶都不给他烧一碗。这样，老三更看透了两个嫂子，决定带上父亲留给他的唯一财产，辞别自己的哥哥到外地谋生。临行，他两个哥哥想给他一些干粮、钱在路上吃用。可是他两个嫂子却说：“兄弟有父亲特意留给的短剑，还怕换不来吃用的东西？！”什么也没有给他。

老三没有理睬嫂子的讥讽，向两个哥哥说了声“保重！”就上路了。一路上，老三碰见人家，就帮人家干一些零活儿换点吃

的；碰不上人家，就凭父亲留给他的那把短剑捕些野兽充饥。就这样，也不知过了多少日子，老三虽说没有找到什么职业，却锻炼了浑身的筋骨，练出来一身惊人的本领，不单能抗严寒，耐酷暑，而且力能推山，捷似闪电。猛虎、狮子经不起他三拳两脚就被捶成肉泥，天空的飞禽，他一纵身就能抓到手里。

这天，老三来到一座城市，在离城不远的地方碰见一个穷苦的老太婆。老太婆又小又瘦，穿着破破烂烂的衣裙，背着一捆比她身子还大的柴禾。老三见老太婆背着这样大一捆柴禾，非常吃力，便过去要帮她背。老太婆见他衣衫褴褛，以为是打零工的苦力，对他说：“孩子，你到别处找活儿去吧，我可没什么东西给你！”

老三笑了笑，说：“老妈妈，我不是打零工的，不要您的东西。”

老太婆仔细看了看他，见他虽然穿得破破烂烂，但仪表堂堂，相信了他的话，可是仍然说：“谢谢你，孩子！还是我自己慢慢扛吧，不要误了你的正事。”说完扛着柴禾要走。

老三又过去挡住老太婆，说：“老妈妈，我的正事就是来帮您扛柴禾！”说着从老太婆身上接过柴禾来扛在肩上，让老太婆给他带路。

老太婆十分感激他，一边走着，一边不停地和他谈话，想借此来减轻他的劳累。

路上，他们遇见不少行人。行人从四面八方赶来，却不进城，都向城西的一座大山奔去。老三觉得奇怪，问老太婆：

“老妈妈，这城里没有人住吗？为什么不见有人进城，都往城西的山里走？”

老太婆叹了口气，回答说：“哎，孩子！这座城市是一个汗国的都城，怎么会没有人住呢！只是几年前，在这座城市的上方^①，出现了一条恶龙。恶龙经常出来伤害人畜，闹得全城百姓日夜不得安宁。汗王曾出重赏招募各地的英雄、法师来剪除恶龙，结果英雄、法师死了不少，恶龙不但没有被除掉，反而更加猖狂了。它提出要汗王每天给它送一个年青姑娘和十只羊羔去，否则它就要踏平都城，将所有的人畜一次吃光。汗王无法，只好答应恶龙的要求。现在全国的姑娘都被恶龙吃光了，只剩下汗王的一个独生女儿。今天，汗王的独生女儿也将要被恶龙吃掉。人们去城西的大山，就是为了替汗王美丽的女儿祈祷。”

老三问：“恶龙在什么地方，它什么时候出来？”

老太婆说：“人们去的大山下有一条大河，顺着大河上去不远有个峡谷，恶龙就在那个峡谷里。它什么时候出来不知道，只是让国王在谷口搭一顶毡房，每天早晨把姑娘和羊羔送到毡房里去。”

老三听了老太婆的话，决定去除掉这条危害人畜的恶龙，救回这个汗国里唯一的一个姑娘。他对老太婆说：“老妈妈，我也想去山上看看。您的家快到了吧？”

老太婆说：“这不，已经到了，先进屋喝碗茶吧！”老太婆以为老三想看一看汗王的女儿，又补充了一句，“现在汗王的女儿已经送到毡房里去了，你去也是见不到她的。”

老三把柴禾放到老太婆的家门口，说：“能不能见到汗王的女儿关系不大，我到山上去看看，回头再来打扰吧！”说完

① 上方：指西方。